

## Documentación y revitalización del idioma Isconahua (ISC): un proyecto interdisciplinario

Este proyecto, financiado en su totalidad por la National Science Foundation (NSF) de Estados Unidos, documentará e intentará promover el uso del idioma isconahua, perteneciente a la familia lingüística Pano. A pesar de que existen cerca de 60 personas que se autodenominan isconahuas, el isconahua es un idioma pano en obsolescencia que cuenta solo con 6 hablantes, todos mayores de 60 años y 2 de ellos sordos. Se considera que el territorio ancestral de este pueblo se encontraba entre los ríos Callería, Abujao, Shesha y Utiquina (incluyendo sus afluentes tanto peruanos como brasileños). Sin embargo, en la actualidad, los isconahuas contemporáneos viven en distintas comunidades o en caseríos desperdigados en la región Ucayali.

Luego de un largo proceso para identificar a estos hablantes (se consideraba que este idioma ya había desaparecido y que ningún isconahua contemporáneo recordaba la lengua de sus ancestros), este proyecto viene realizando un proceso de documentación audiovisual del idioma que ha servido para la creación de una base de datos textual del idioma. Esta base de datos cumple con los estándares más altos a nivel internacional y está actualmente en construcción. A partir de este material, el proyecto contempla la elaboración de distintos productos, desde materiales de aprendizaje del idioma hasta diccionarios, compilaciones de textos y trabajos académicos (incluyendo dos tesis de licenciatura) y tiene un fuerte compromiso con la formación de nuestros estudiantes. Asimismo, el proyecto asume la responsabilidad de acompañar el proceso de consolidación y reagrupamiento que el pueblo isconahua ha emprendido hace algunos años y se compromete a devolver todo el material a la comunidad, para que ella pueda emplearlo de acuerdo a sus necesidades. Para ello, el proyecto asume un compromiso con la formación y capacitación de jóvenes isconahuas para que ellos mismos puedan documentar su lengua.

### Obsolescencia lingüística

Hablamos de obsolescencia lingüística cuando una lengua se habla en muy pocos contextos comunicativos y por muy pocas personas. Este proceso está acompañado por definición por un intenso proceso de bilingüismo y sustitución lingüística, que lleva a la desaparición total de la lengua, al no ser transmitida intergeneracionalmente. Muchas lenguas indígenas se encuentran en esta situación. En muchos casos, los últimos hablantes de estas lenguas no han usado su idioma por años. Les cuesta mucho comunicarse en él. Ello dificulta muchísimo el trabajo del lingüista.

### FONOLOGÍA Y ALFABETO DE LA LENGUA

FONEMA	GRAFEMA
/p/	<p>
/t/	<t>
/k/	<k>
/m/	<m>
/n/	<n>
/r/	<r>
/ts/	<ts>
/tʃ/	<ch>
/β/	<b>
/s/	<s>
/ʃ/	<sh>
/h/	<h>
/i/	<i>
/ɨ/	<e>
/a/	<a>
/ɛ/	<o>
/i/	<y>
/w/	<w>

### Peculiaridades léxicas: verbos onomatopéyicos

- poyo poyo iki*: soplar el viento (lit. decir poyo poyo)
- baski baski iki*: sacudirse (un animal) (lit. decir baski baski)
- boni boni iki*: tener hambre (lit. decir boni boni)
- chai chai iki*: ser charlatán (lit. decir chai chai)
- tas tas iki*: crujir (los dientes) (lit. decir tas tas)
- ho ho iki*: llorar (lit. decir ho ho)
- poro poro iki*: derramarse (lit. decir poro poro)
- koe koe iki*: atorarse con líquidos al beber muy rápido (lit. decir koe koe)
- parah parah iki*: zapatear (lit. decir parah parah)
- patsa patsa aki*: golpear con la palma de la mano haciendo un ruido fuerte (lit. decir patsa patsa)
- kori kori iki*: atragantarse, comer muy rápidamente (lit. decir kori kori)
- rahka rahka aki*: lijar (lit. decir rahka rahka)
- tahka tahka iki*: cascabelear la serpiente (lit. decir tahka tahka)
- tirin tirin iki*: latir el corazón (lit. decir tirin tirin)

### INVESTIGADORES RESPONSABLES

Roberto Zariquiey (PUCP) y José Antonio Mazzotti (Tufts University)

### ASISTENTES DE INVESTIGACIÓN

Loreta Alva, Piero Costa, Carolina Rodríguez y Jaime Vera

### FINANCIADO POR

National Science Foundation (NSF), EE.UU

### INSTITUCIONES INVOLUCRADAS

Tufts University, PUCP y comunidad nativa de Chachi Bai.



Baile durante una de nuestras sesiones de trabajo.



Clausura de un curso de documentación lingüística en la PUCP, a cargo de Birgit Hellwig.



Compartiendo algunos resultados del trabajo con los isconahuas.



Juanita Campos Rodriguez, nuestra profesora isconahua más locuaz.



Trabajando colectivamente en la transcripción y traducción de un texto tradicional.



Trabajando en nuestro diccionario isconahua. En ese momento estábamos estudiando los nombres de las partes del cuerpo.